

• В Союзе писателей Казахстана

«Фауст» на языке Абая

В секции взаимосвязи литератур Союза писателей Казахстана прошло обсуждение перевода драматической поэмы великого немецкого поэта и мыслителя Иоганна Вольфганга Гете «Фауст» на казахский язык, осуществленного М. Курмановым.

Это второе заседание секции, поставившей перед собой задачу объединить силы переводящих с иностранных языков на казахский. Если раньше шедевры мировой литературы в основном доходили до казахского читателя через русский перевод, то ныне появляется тенденция к прямому переводу. Художественный перевод — дело сложное, и потому секция будет про-

водить постоянные обсуждения качества переводных текстов с привлечением к ним ведущих специалистов. На обсуждении присутствовали известные казахские писатели, поэты, критики, теоретики, практики, специалисты, владеющие иностранными языками, хорошо знакомые с зарубежной литературой. Медеубай Курманов работает старшим науч-

ным сотрудником Академии наук Казахской ССР. Переводу «Фауста» он отдал около двадцати лет жизни. Первые попытки перевода этого гениального произведения были сделаны им еще на студенческой скамье в Алма-Атинском педагогическом институте иностранных языков.

Перевод первой части «Фауста» вышел в свет в 1969 году. М. Курманов неоднократно бывал в ГДР, много раз посещал Дом-музей Гете в Веймаре. Он является членом общества Гете, постоянно участвует в конферен-

циях, проводимых обществом. через каждые два года. М. Курманов рассказал о том, как однажды председатель общества «Фауст» Карл Пинс (существует и такое общество в ГДР) показал ему его первую публикацию отрывков из «Фауста», опубликованных в газете «Лениншпигас» в 1964 году.

С интересным и содержательным докладом на заседании секции выступил известный критик и переводчик Герольд Бельгер. Знаток казахского и немецкого языков, он дал глубокий, обстоятельный анализ перевода Курманова.

О работе по редактированию и изданию перевода выступили главный редактор журнала «Балдырган» М. Алимбаев, известный казахский поэт С. Иманасов, старший научный сотрудник Академии наук Казахской ССР С. Сеитов, зав. редакцией перевода издательства «Жазушы» Н. Толлеупов.

Секретарь правления Союза писателей Казахстана С. Муратбеков, известный казахский критик З. Сериккалиев, научный сотрудник Академии наук Казахской ССР Б. Даримбетов, старший научный сотрудник Академии наук Казахской

ССР У. Кумисбаев говорили о значении перевода «Фауста» для казахской литературы, о том, что он является показателем роста казахской культуры, великой дружбы народов, у истоков которой (по указанному поводу) стояли Гете, Лермонтов, Абай. Знаменитое стихотворение Гете «Горные вершины», переведенное Абаем на казахский язык через перевод Лермонтова и исполненное им под собственный аккомпанемент на домбре, буквально за считанные дни облетело всю казахскую степь.

Перевод М. Курманова «Фауста» Гете подтвердил великую традицию дружбы народов, которая своими корнями уходит в далекое историческое прошлое.